Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sidłem dla człowieka jest zbyt szybko\* mówić: Święte!\*\* \*\*\* I zastanawiać się dopiero po złożeniu ślubów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wpada w pułapkę ten, kto pochopnie ślubuje i zastanawia się dopiero po złożeniu ślubów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sidłem dla człowieka jest pożreć to, co święte, i zastanowić się dopiero po złożeniu ślubów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożreć rzecz poświęconą, jest człowiekowi sidłem; a poślubiwszy co, tego zaś szukać, jakoby tego ujść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upadek jest człowiekowi pożrzeć święte, a szlubiwszy odmienić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pułapką ludzi pochopnie rzec: Święte, a namyślać się dopiero po ślubie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sidłem dla człowieka jest nierozważnie ślubować i zastanawiać się dopiero po złożeniu ślubów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pułapką dla człowieka jest pochopne stwierdzenie: Święte, a dopiero po ślubowaniu – zastanowienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sidłem dla człowieka jest pochopnie obiecać ofiarę i zastanowić się dopiero po złożeniu ślubów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sidłem dla człowieka jest nierozważnie wołać: ”[To jest] poświęcone!” - i zastanawiać się [już] po złożeniu ślubów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zasadzką jest dla człowieka, gdy bez namysłu woła: Poświęcone! A dopiero potem rozważa śluby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to sidłem, gdy ziemski człowiek pochopnie zawoła: ”Święte!”, a po złożeniu ślubów jest skłonny dociekać. |

1. 1) <x>220 6:3</x>; <x>250 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może chodzić o zbyt pochopne ofiarowanie czegoś na rzecz świątyni <x>240 20:25</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 15:5</x> [↑](#footnote-ref-4)